

Rev

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα, καὶ
và thấy từ [-] biển con-thú lên có sừng mười và
[G2532](#) [G3708](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2342](#) [G0305](#) [G2192](#) [G2768](#) [G1176](#) [G2532](#)
- κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ, δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ
đầu bảy và trên [-] sừng của-Ngài mười diadēmata và trên
[G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2768](#) [G0846](#) [G1176](#) [G1238](#) [G2532](#) [G1909](#)
- τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ, ὀνόματα βλασφημίας.
[-] đầu của-Ngài danh blasphēmias
[G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0988](#)

Đoạn, tôi thấy dưới biển lên một con thú có mười sừng bảy đầu, trên những sừng có mười cái mào triều thiên, và trên những đầu có danh hiệu sự phạm thượng.

- 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
và [-] con-thú mà thấy là giống-như pardalei, và [-] chân
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G3664](#) [G3917](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος; καὶ
của-Ngài như arkou, và [-] miệng của-Ngài như miệng leontos; và
[G0846](#) [G5613](#) [G0715](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4750](#) [G3023](#) [G2532](#)
- ἔδωκεν αὐτῷ ὄ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
ban-cho của-Ngài [-] con-rồng [-] quyền-năng của-Ngài và [-] ngôi
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
của-Ngài và quyền-phép lớn
[G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G3173](#)

Con thú tôi thấy đó giống như con beo; chơn nó như chơn gấu, miệng như miệng sư tử, và con rồng đã lấy sức mạnh, ngôi, và quyền phép lớn mà cho nó.

- 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον; καὶ
và một từ [-] đầu của-Ngài như esphagmenēn vào sự-chết và
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4969](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#)
- ἢ πληγῆ, τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἔθεραπεύθη; καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ
[-] tai-họa [-] sự-chết của-Ngài etherapeuthē và kinh-ngạc cả [-]
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G2323](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3650](#) [G3588](#)
- γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.
đất phía-sau [-] con-thú
[G1093](#) [G3694](#) [G3588](#) [G2342](#)

Một cái trong các cái đầu nó như bị thương đến chết; nhưng vết thương chết ấy được lành, và cả thể gian đều lấy làm lạ mà theo con thú đó.

4	καὶ và	προσεκύνησαν thờ-phượng	τῷ [~]	δράκοντι, con-rồng	ὅτι rằng	ἔδωκεν ban-cho	τὴν [~]	ἐξουσίαν quyền-phép	τῷ [~]	θηρίῳ; con-thú
	G2532	G4352	G3588	G1404	G3754	G1325	G3588	G1849	G3588	G2342
	καὶ và	προσεκύνησαν thờ-phượng	τῷ [~]	θηρίῳ, con-thú	λέγοντες, nói	Τίς ai	ὅμοιος giống-như	τῷ [~]	θηρίῳ? con-thú	καὶ và
	G2532	G4352	G3588	G2342	G3004	G5101	G3664	G3588	G2342	G2532
	τίς ai	δύναται có-thể	πολεμῆσαι polemēsai	μετ' với	αὐτοῦ? của-Ngài					
	G5101	G1410	G4170	G3326	G0846					

Người ta khời thờ phượng con rồng, bởi nó đã lấy quyền phép cho con thú; và họ cũng thờ phượng chính con thú, mà rằng: Ai sánh đợc với con thú, ai giao chiến cùng nó đợc?

5	καὶ và	ἔδόθη ban-cho	αὐτῷ của-Ngài	στόμα miệng	λαλοῦν nói	μεγάλα lớn	καὶ và	βλασφημίας; blasphēmias	καὶ và	ἔδόθη ban-cho
	G2532	G1325	G0846	G4750	G2980	G3173	G2532	G0988	G2532	G1325
	αὐτῷ của-Ngài	ἐξουσία quyền-phép	ποιῆσαι làm	μῆνας mēnas	τεσσεράκοντα tesserakonta	[καὶ] và	δύο. hai			
	G0846	G1849	G4160	G3376	G5062	G2532	G1417			

Nó đợc ban cho cái miệng nói những lời kiêu ngạo phạm thượng; và nó lại đợc quyền làm việc trong bốn mươi hai tháng.

6	καὶ và	ἤνοιξεν mở	τὸ [~]	στόμα miệng	αὐτοῦ, của-Ngài	εἰς vào	βλασφημίας blasphēmias	πρὸς với	τὸν [~]	Θεόν, Đức-Chúa-Trời
	G2532	G0455	G3588	G4750	G0846	G1519	G0988	G4314	G3588	G2316
	βλασφημῆσαι phạm-thượng	τὸ [~]	ὄνομα danh	αὐτοῦ, của-Ngài	καὶ và	τὴν [~]	σκηνὴν lều	αὐτοῦ, của-Ngài	τοὺς [~]	ἐν trong
	G0987	G3588	G3686	G0846	G2532	G3588	G4633	G0846	G3588	G1722
	οὐρανῷ trời	σκηνοῦντας. skēnountas								
	G3772	G4637								

Vậy, nó mở miệng ra nói những lời phạm đến Đức Chúa Trời, phạm đến danh Ngài, đền tạm Ngài cùng những kẻ ở trên trời.

7	καὶ và	ἔδόθη ban-cho	αὐτῷ của-Ngài	ποιῆσαι làm	πόλεμον polemon	μετὰ với	τῶν [~]	ἀγίων, thánh	καὶ và	νικῆσαι thắng
	G2532	G1325	G0846	G4160	G4171	G3326	G3588	G0040	G2532	G3528
	αὐτούς; của-Ngài	καὶ và	ἔδόθη ban-cho	αὐτῷ của-Ngài	ἐξουσία quyền-phép	ἐπὶ trên	πᾶσαν mọi	φυλὴν, chi-phái	καὶ và	λαὸν dân-tộc
	G0846	G2532	G1325	G0846	G1849	G1909	G3956	G5443	G2532	G2992
	καὶ và	γλῶσσαν, lưỡi	καὶ và	ἔθνος; dân-ngoại						
	G2532	G1100	G2532	G1484						

Nó lại đợc phép giao chiến cùng các thánh đồ và đợc thắng. Nó cũng đợc quyền trị mọi chi phái, mọi dân tộc, mọi tiếng và mọi nước.

8	καὶ và	προσκυνήσουσιν thờ-phượng	αὐτὸν của-Ngài	πάντες mọi	οἱ [~]	κατοικοῦντες ở	ἐπὶ trên	τῆς [~]	γῆς, đất	οὗ mà	
	G2532	G4352	G0846	G3956	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G3739	
	οὐ không	γέγραπται, viết	τὸ [~]	ὄνομα danh	αὐτοῦ của-Ngài	ἐν trong	τῷ [~]	βιβλίῳ cuộn-sách	τῆς [~]	ζωῆς sự-sống	τοῦ [~]
	G3756	G1125	G3588	G3686	G0846	G1722	G3588	G0975	G3588	G2222	G3588
	Ἄρνιου chiên-con	τοῦ [~]	ἐσφαγμένου, esphagmenou	ἀπὸ từ	καταβολῆς katabolēs	κόσμου. thế-gian					
	G0721	G3588	G4969	G0575	G2602	G2889					

Hết thầy những dân sự trên đất đều thờ lạy nó, là những kẻ không có tên ghi trong sách sự sống của Chiên Con đã bị giết từ buổi sáng thế.

9	Εἴ nếu	τις ai-đó	ἔχει có	οὖς, tai	ἀκουσάτω. nghe
	G1487	G5100	G2192	G3775	G0191

Ai có tai, hãy nghe!

10	εἶ nếu	τις ai-đó	εἰς vào	αἰχμαλωσίαν aichmalōsian	εἰς vào	αἰχμαλωσίαν aichmalōsian	ὑπάγει; hupagei	εἶ nếu	τις ai-đó	ἐν trong
	G1487	G5100	G1519	G0161	G1519	G0161	G5217	G1487	G5100	G1722
	μαχαίρῃ gushm	ἀποκτανθῆναι, giết	ἢ [~]	δέξῃ phải	αὐτὸν của-Ngài	ἐν trong	μαχαίρῃ gushm	ἀποκτανθῆναι. giết	ἴσθι nói-đây	ἐστίν là
	G3162	G0615		G1163	G0846	G1722	G3162	G0615	G5602	G1510
	ἢ [~]	ὑπομονῇ sự-kiên-nhẫn	καὶ và	ἢ [~]	πίστις đức-tin	τῶν [~]	ἀγίων. thánh			
	G3588	G5281	G2532	G3588	G4102	G3588	G0040			

Nếu ai bắt người làm phu tù, chính mình sẽ bị làm phu tù; nếu ai giết người bằng gươm, mình phải bị giết bằng gươm. Đây là sự nhện nhục và đức tin của các thánh đồ.

11	Καὶ và	εἶδον thấy	ἄλλο khác	θηρίον con-thú	ἀναβαῖνον lên	ἐκ từ	τῆς [~]	γῆς, đất	καὶ và	εἶχεν có	κέρατα sừng	δύο hai
	G2532	G3708	G0243	G2342	G0305	G1537	G3588	G1093	G2532	G2192	G2768	G1417
	ὅμοια giống-như	ἄρνιῳ, chiên-con	καὶ và	ἐλάλει nói	ὡς như	δράκων; con-rồng						
	G3664	G0721	G2532	G2980	G5613	G1404						

Tôi lại thấy từ dưới đất lên một con thú khác, có hai sừng như sừng chiên con, và nói như con rồng.

12	καὶ và	τὴν [~]	ἐξουσίαν quyền-phép	τοῦ [~]	πρώτου thứ-nhất	θηρίου con-thú	πᾶσαν mọi	ποιεῖ làm	ἐνώπιον trước-mặt	αὐτοῦ, của-Ngài	
	G2532	G3588	G1849	G3588	G4413	G2342	G3956	G4160	G1799	G0846	
	καὶ và	ποιεῖ làm	τὴν [~]	γῆν đất	καὶ và	τοῦς [~]	ἐν trong	αὐτῇ của-Ngài	κατοικοῦντας, ở	ἵνα để	
	G2532	G4160	G3588	G1093	G2532	G3588	G1722	G0846	G2730	G2443	
	προσκυνήσουσιν thờ-phượng	τὸ [~]	θηρίον con-thú	τὸ [~]	πρῶτον, thứ-nhất	οὗ mà	ἐθεραπεύθη etherapeuthē	ἢ [~]	πληγῇ tai-họa	τοῦ [~]	
	G4352		G3588	G2342	G3588	G4413	G3739	G2323	G3588	G4127	G3588
	θανάτου sự-chết	αὐτοῦ. của-Ngài									
	G2288	G0846									

Nó cũng dùng mọi quyền phép của con thú trước tại trước mặt con thú ấy, và nó bắt thế gian cùng dân cư nó phải thờ lạy con thú trước, là con có vết thương đến chết đã được lành.

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 và làm dấu-lạ lớn để và lửa làm từ [~] trời
[G2532](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3173](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4442](#) [G4160](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
 katabainein vào [-] đất trước-mặt [-] người
[G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#)

Nó làm những phép lạ lớn, đến nỗi khiến lửa từ trên trời rơi xuống đất trước mặt người ta.

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
 và làm-lạc [-] ở trên [-] đất qua [-] dấu-lạ mà
[G2532](#) [G4105](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ
 ban-cho của-Ngài làm trước-mặt [-] con-thú, nói [-] ở trên
[G1325](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#)

τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὅς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς
 [-] đất làm hình-ảnh [-] con-thú mà có [-] tai-họa [-]
[G3588](#) [G1093](#) [G4160](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#)

μαχαίρης, καὶ ἔζησεν.
 gưôm và sống
[G3162](#) [G2532](#) [G2198](#)

Nó lừa dối dân cư trên đất bằng những phép lạ nó đã được phép làm ra trước mặt con thú; và khuyên dân cư trên đất tặc tượng cho con thú đã bị thương bằng gưôm và đã sống lại.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα
 và ban-cho của-Ngài ban-cho Thánh-Linh [-] hình-ảnh [-] con-thú để
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2443](#)

καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκόνι τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν
 và nói [-] hình-ảnh [-] con-thú và làm để bao-nhiêu nếu
[G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3745](#) [G1437](#)

μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἀποκτανθῶσιν.
 không thờ-phượng [-] hình-ảnh [-] con-thú giết
[G3361](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G0615](#)

Nó cùng được quyền hà hơi sống vào tượng con thú, hầu cho tượng ấy nói được và khiến hết thảy những kẻ nào không thờ lạy tượng con thú đó bị giết đi.

16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς πλουσίους,
 và làm mọi [-] nhỏ và [-] lớn và [-] plousious
[G2532](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#)

καὶ τοὺς πτωχοὺς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους; ἵνα δῶσιν
 và [-] ptōchous và [-] tự-do và [-] đày-tớ để ban-cho
[G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2443](#) [G1325](#)

αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τὸ
 của-Ngài charagma trên [-] tay của-Ngài [-] bên-phải hay trên [-]
[G0846](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#)

μέτωπον αὐτῶν;
 metōpon của-Ngài
[G3359](#) [G0846](#)

Nó cũng khiến mọi người, nhỏ và lớn, giàu và nghèo, tự chủ và tội mọi, đều chịu ghi dấu hoặc trên tay hữu, hoặc trên trán,

17	καὶ và	ἵνα để	μή không	τις ai-đó	δύνηται có-thể	ἀγοράσαι agorasai	ἢ hay	πωλῆσαι, pōlēσαι	εἰ nếu	μή không	ὁ [-]
	G2532	G2443	G3361	G5100	G1410	G0059	G2228	G4453	G1487	G3361	G3588
	ἔχων có	τὸ [-]	χάραγμα -- charagma	τὸ [-]	ὄνομα danh	τοῦ [-]	θηρίου, con-thú	ἢ hay	τὸν [-]	ἀριθμὸν arithmon	τοῦ [-]
	G2192	G3588	G5480	G3588	G3686	G3588	G2342	G2228	G3588	G0706	G3588
	ὀνόματος danh	αὐτοῦ. của-Ngài									
	G3686	G0846									

hầu cho người nào không có dấu ấy, nghĩa là không có danh con thú hay số của tên nó, thì không thể mua cùng bán được.

18	ᾧδε nơi-đây	ἡ [-]	σοφία sự-khôn-ngoan	ἐστίν. là	ὁ [-]	ἔχων có	νοῦν noun	ψηφισάτω psēphisatō	τὸν [-]	ἀριθμὸν arithmon
	G5602	G3588	G4678	G1510	G3588	G2192	G3563	G5585	G3588	G0706
	τοῦ [-]	θηρίου: con-thú	ἀριθμὸς arithmos	γὰρ vì	ἀνθρώπου người	ἐστίν; là	καὶ và	ὁ [-]	ἀριθμὸς arithmos	αὐτοῦ, của-Ngài
	G3588	G2342	G0706	G1063	G0444	G1510	G2532	G3588	G0706	G0846
	ἑξακόσιοι hexakosioi	ἑξήκοντα hexēkonta	ἕξ. sáu							
	G1812	G1835	G1803							

Đây tỏ ra sự khôn ngoan: Kẻ nào thông minh, hãy tính số con thú, vì đó là một số người; số nó là sáu trăm sáu mươi sáu.